

ОБЗОРЫ

УДК 378.1

**ОБЗОР ИТОГОВ ПРОЕКТА «СТРАТЕГИЧЕСКОЕ ПАРТНЕРСТВО УНИВЕРСИТЕТОВ В ОБЛАСТИ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУРЫ»**

**Мукбиль М.Х.**

*ФГАОУ ВО «Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого»,  
Санкт-Петербург, e-mail: mansour@list.ru*

В статье дается широкий обзор результатов реализации проекта стратегического партнерства Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого (Россия) и Университета Лейбница (Ганновер, Германия) в области изучения языков и развития культурных связей. Цель проекта – достижение нового уровня раскрытия образовательного и научного потенциала обоих вузов за счет синергетического эффекта и интернационализации. Гуманитарное сотрудничество не было определяющим направлением взаимодействия, но сыграло ведущую роль в развитии академической мобильности студентов. Выполнение проекта вылилось в три самостоятельных подпроекта. Основой первого подпроекта стало совершенствование методик преподавания русского и немецкого языков как иностранных с опорой на видеоблог «Россия сегодня / Германия сегодня». Этот видеоблог был и продуктом студенческого творчества, и своеобразным учебным пособием в практике преподавания немецкого языка. Дистанционное общение студентов России и Германии завершалось очной встречей в ходе двухнедельной краткосрочной образовательной программы, проводимой в Санкт-Петербурге и Ганновере. Частью первого подпроекта стал относительно самостоятельный проект «Наши университеты» по маркетингу и рекламе. Второй подпроект после ряда трансформаций стал основой для совместного технического творчества российских и немецких студентов. Сотрудничество развивалось на базе учреждения неформального образования Фаблаб «Политех» и также сопровождалось участием студентов в краткосрочных образовательных программах. Третий подпроект состоял в совершенствовании лингвистического корпуса для преподавания технического немецкого языка. Его реализация положила начало исследованиям применения корпусов в преподавании языков. В целом работа над проектом стала и определенным вкладом в теорию вузовской педагогики. Внедрение построенных моделей сопряжения образовательных программ и студенческих проектов должно способствовать повышению качества высшего образования. Также с целью повышения качества подготовки в вузе разрабатываются схемы интеграции программ формального и неформального образования, которые являются инновационными для образовательного пространства России.

**Ключевые слова:** стратегическое партнерство университетов, краткосрочные образовательные программы, студенческие проекты, формальное и неформальное образование, лингвистические корпуса

**INNOVATIVE PROGRAMS OF RUSSIAN LANGUAGE STUDY IN THE FOREIGN ENVIRONMENT AS PR-TECHNOLOGY**

**Mukbil M.Kh.**

*Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, St. Petersburg, e-mail: mansour@list.ru*

The article provides broad overview of implementation results of strategic partnership project of Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University (Russia) and Leibniz University Hannover (Germany) in the field of languages and culture. The goal of the project is to achieve new level of educational and scientific potential of both universities through synergistic effect and internationalization. Humanitarian cooperation was not decisive interaction area, but played leading role in students' academic mobility development. Implementation of the project resulted in three independent subprojects. The basis of the first subproject was improvement of teaching Russian and German as foreign language with support of video blog «Russia Today / Germany Today». The distance students communication ended with face-to-face meeting during two-week educational program conducted in St. Petersburg and Hanover. Relatively independent project «Our universities» in marketing and advertising was part of the first subproject. The second subproject became the basis for joint technical creativity of Russian and German students. Cooperation based on «Fablab Polytech» non-formal education institution and accompanied by participation of students in short-term educational programs. The third subproject consisted of improving linguistic corpus for technical German language teaching. Its implementation marked studies on corpora using in language teaching. In general, the work on the project was definite contribution to theory of university pedagogy. The introduction of constructed models of conjugation of educational programs and student projects should contribute to improving quality of higher education. In order to improve quality of university training, we developed schemes for formal and non-formal education programs integrating.

**Keywords:** strategic partnership of universities, short-term educational programs, student projects, formal and non-formal education, linguistic corpora

Проект «Программа стратегического партнерства Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого (СПбПУ) и университета Лейбница Ганновера (ЛУН)» был реализован в 2013–2018 гг.

Проект был направлен на развитие глубокой и многосторонней интеграции российского и немецкого университетов. Он стартовал на волне максимального сближения обеих стран и предполагал осуществление

кардинальных сдвигов в комплексном научном, образовательном и культурном сотрудничестве на всех уровнях университетской жизни с вовлечением в его реализацию всех категорий обучающихся, научно-педагогических кадров и администрации. Последовавшая эскалация международной напряженности, введение антироссийских и ответных санкций затруднили полномасштабное выполнение проекта, однако в области языков и культуры все намеченные цели были достигнуты.

Проект исходно задумывался как мультидисциплинарный, распадающийся на 10 (при завершении проекта – 15) самостоятельных подпроектов, реализуемых сходными профильными подразделениями с обеих сторон. Ввиду отсутствия полного соответствия между административными, образовательными и научными единицами в СПбПУ и LUN в сфере языков и культуры сотрудничали с одной стороны – Языковой (ныне Лингвистический) центр LUN (FSZ), с другой – Институт (ныне Высшая школа) международных образовательных программ СПбПУ (ИМОП – ВШ МОП) и Институт прикладной лингвистики (ныне – Гуманитарный институт, ГИ) СПбПУ. Это произошло по двум основным причинам. Во-первых, FSZ LUN является исключительно обеспечивающим подразделением университета Лейбница, осуществляющим подготовку всех студентов LUN по немецкому и иностранному для Германии языкам. В СПбПУ языковая подготовка разделена – изучение иностранных для России языков закреплено за ГИ, русского языка как иностранного – за ВШ МОП. Во-вторых, в SZ LUN нет «собственных» студентов – центр не является выпускающим подразделением, в то время как и в ГИ и, в первое время, в ВШ МОП были выпускники, в том числе и лингвисты, что предполагает и преподавание, и значительный сектор научных разработок не только дидактического характера. Эти уточнения необходимы для разъяснения определенной сложности сотрудничества в условиях наличия интересов разной направленности.

Первоначально были намечены три направления сотрудничества. Реализация первого направления казалась весьма легко осуществимой и исходно предполагала помощь СПбПУ в преподавании русского языка в Ганновере и, соответственно, помощь LUN в преподавании немецкого языка в Санкт-Петербурге. Второе направление – сотрудничество в области преподавания технического английского языка как иностранного в обоих университетах. Наконец,

третье направление было связано с развитием зарождающихся в FSZ LUN идей создания корпуса немецкого технического языка и их расширением в виде трилингвальной платформы технического немецкого, английского и русского языков.

Первое направление – совместное обучение немецких студентов LUN русскому языку. Предполагались недельные визиты преподавателей ВШ МОП, интегрированные в учебный процесс LUN в форме цикла занятий и мастер-классов по русскому языку. Изучение русского языка в LUN организовано с элементами тандем-метода, т.е. с привлечением к дистанционному общению российских студентов, изучающих немецкий язык. При этом в тандем преимущественно должны были быть вовлечены студенты, предполагающие принять участие в семестровых или годовых программах академической мобильности в партнерских университетах. В Ганновер была направлена преподаватель русского языка как иностранного ВШ МОП Д.А. Скубченко, которая провела анкетирование немецких студентов и завязала отношения с преподавателями русского языка в LUN. Результаты обработки данных анкет легли в основу первой совместной публикации рассматриваемого подпроекта [1]. Анкетирование не дало каких-то неожиданных результатов. В условиях опционального изучения дополнительных иностранных языков очевидно, что русский выбрали те студенты LUN, которые интересуются русской культурой или планируют связать трудовую деятельность с Россией. Тем не менее понимание мотивов студентов помогло при проектировании краткосрочных программ обучения, которые задумывались в качестве ежегодного завершения тандем-курса.

Ограничением развития этого направления стало, во-первых, владение Д.А. Скубченко только английским, а не немецким языком, во-вторых, трудности с подбором партнеров по тандему. Дело в том, что участники первоначальной рабочей группы ГИ Г.Я. Стратонова и О.П. Ни преподавали немецкий язык только студентам-лингвистам, которые не имели возможности получить обменные места в LUN ввиду отсутствия основных образовательных программ по направлению «Лингвистика» в немецком вузе-партнере. Таким образом, реализация первого направления сотрудничества могла фактически оказаться в тупике.

Тогда заведующая кафедрой русского языка ИМОП И.И. Баранова предложила для активизации познавательной актив-

ности студентов снимать короткие ролики информационного характера об университетской жизни в СПбПУ и LUN. Под руководством директора FSZ LUN К. Швинхорста и преподавателя немецкого языка FSZ LUN М. Шельм эта инициатива обрела форму видеоблога, материалы которого использовались преподавателями русского языка в Ганновере и немецкого – в Санкт-Петербурге. Хостинг и модерация видеоблога, который получил название «Russia Today / Germany Today» осуществляется в Ганновере. Как оказалось, видеоблог стал системообразующим элементом проекта, вокруг которого группировались и другие активности, и разнородные категории студентов. Более того, подготовку материалов для видеоблога можно рассматривать в качестве параллельного международного студенческого проекта, к которому привлекались не только участники тандема. Анализ такого расширенного понимания роли видеоблога был дан в нескольких совместных публикациях [2]. Даже сам подпроект на некоторое время получил условное название по видеоблогу «Russia Today / Germany Today».

Большую роль в создании роликов сыграл студент, а впоследствии магистрант СПбПУ Д.А. Иванин. Процесс создания, основные проблемы и первые студенческие отзывы проанализированы в специальной публикации В.В. Краснощекова, Д.А. Иванина С. Банника [3]. С. Банник – гражданин Германии российского происхождения, студент программ академической мобильности, который выступил в роли ведущего роликов, знакомящих немецких студентов с СПбПУ и Санкт-Петербургом. С. Банник озвучивал текст на немецком, а изображение сопровождалось русскими субтитрами, чтобы материалы могли быть полезными на занятиях и в LUN и в СПбПУ. Опыт участия студентов в программе стратегического партнерства привел В.В. Краснощекова к осознанию важности привлечения студентов к международной проектной деятельности вузов, дал возможность построить некоторые модели привлечения студентов к выполнению проектов и сформулировать условия успешности реализации построенных моделей [4].

Однако выявилось различие в подходах к съемкам роликов видеоблога. Главным было взаимное непонимание целей видеоблога. В СПбПУ считали, что видеоролики будут способствовать поддержке адаптации студентов обоих вузов, участвующих в программах академических обменов. В них был заложен некий элемент репрезентативности, служащий целям

улучшения имиджа СПбПУ в Германии, а также содержащий элементы рекламы образовательных программ СПбПУ. Поэтому в съемках роликов было задействовано качественное полупрофессиональное оборудование, делались наброски сценариев, многочисленные дубли, титры. В Ганновере, напротив, ролики снимались на непрофессиональные камеры, или даже на телефоны, выглядели спонтанными, необработанными. Немецкая сторона настояла именно на таком формате съемок, имитирующих привычные ситуации повседневного общения студентов с применением современных коммуникационных гаджетов. Обоснование этого подхода и примеры его использования в проекте нашли отражение в ряде публикаций [5; 6].

Логическим завершением курса русского языка с элементами тандема стали недельные образовательные программы: для немецких студентов – в Петербурге и для российских – в Ганновере, причем в течение этих двух недель происходило очное общение участников тандема. Такое сочетание проектной деятельности и краткосрочных образовательных программ дало синергетический эффект, способствовавший повышению качества подготовки студентов в обоих вузах. Более того, этот опыт привел к разработке моделей интеграции программ и проектов в целях повышения качества образования, которые были предложены и развиты В.В. Краснощековым и С.Ю. Трапицыным в ряде публикаций [7; 8].

Дальнейшее развитие этой части проекта связано с усилением преподавания русского языка немецким студентам в Ганновере. В LUN была направлена доцент ВШ МОП Ю.А. Кумбашева, которая владеет немецким языком, и вместе с М. Шельм она разработала трехнедельный интенсивный курс русского языка. Этот курс стал началом летнего модуля: 3 недели русского языка для немецких студентов в LUN (Ю.А. Кумбашева + М. Шельм) + 1 неделя русского языка в СПбПУ с участием российских студентов – участников тандема + 1 неделя обучения российских студентов немецкому языку в LUN в сопровождении немецких студентов – участников тандема. Таким образом, для немецких студентов длительность интенсивного летнего модуля составила 5 недель, для российских – 2 недели, в течение которых осуществлялось тесное очное общение российских и немецких студентов.

Описанная модель проекта была реализована 4 раза с 2015 по 2018 г. Основные проблемы и их решения в аспекте препода-

вания русского языка при реализации рассмотренной модели были проанализированы в статье Ю.А. Кумбашевой, Р. Гойхман и М. Шельм [9]. Также представленная модель была включена в состав лучших практик обучения русскому языку и продвижения русского языка за рубежом [10]. Кроме того, сочетание традиционных и интенсивных модулей изучения языка было представлено В.В. Краснощеквым как один из инструментов повышения качества подготовки иностранных студентов в российских вузах [11].

Программы стратегического партнерства, охватывающие все стороны вузовской жизни и вовлекающие в сотрудничество различные обучающие подразделения, позволяют получить яркие, хотя и не запланированные первоначально результаты. Одной из таких «жемчужин» стал студенческий проект «Наши университеты». Он был инициирован доцентом кафедры «Управление международным сотрудничеством» ИМОП (ныне – кафедра «Реклама и связи с общественностью» ГИ) И.Б. Захаровой. Был объявлен студенческий конкурс на разработку рекламных материалов по тематике СПбПУ. Участниками конкурса были первокурсники. Победители – 10 студентов получили возможность участия в недельной образовательной программе в LUN. В Ганновере студенты вместе с немецкими сверстниками доработали свои рекламные проекты и приняли участие в разработке аналогичных материалов для LUN [12].

Большинство российских участников проекта в следующем году стали тандем-партнерами для немецких студентов, изучающих русский язык по представленной выше модели, и еще раз посетили Ганновер уже в ходе реализации продолжающегося проекта «Russia Today / Germany Today». Руководителем группы российских студентов – участников краткосрочной языковой программы в Ганновере стала И.Б. Захарова. Опыт руководства группы преподавателем оказался успешным, поэтому в последующие годы и российские и немецкие студенческие группы стали приезжать и в LUN, и в СПбПУ в сопровождении этого преподавателя. С российской стороны функции руководителя были возложены на О.Н. Орлову, которая была вовлечена в проект и ранее. Она же стала модератором тандема по изучению немецкого языка в СПбПУ.

Таким образом, во-первых, проект «Наши университеты» фактически был интегрирован в первоначальный тандемный подпроект и послужил катализатором

его организационного совершенствования, во-вторых, была создана сильная мотивация к изучению немецкого языка для российских студентов, в-третьих, произошло формирование узнаваемого имиджа LUN в студенческой среде СПбПУ [13]. Одним из элементов совместного подпроекта стала фотовыставка «Ганновер глазами студентов СПбПУ», которая была представлена на Международной политехнической неделе 2016 г. в качестве о вещественного результата одной из лучших практик международного студенческого сотрудничества.

И.Б. Захарова исследовала опыт реализации подобных проектов с целью формирования ценностных ориентаций и профессиональных компетенций студентов [14]. Она наблюдала за личностным ростом участников проекта в течение 3 лет, тем более, что двое из них уже на 3 курсе обучались в LUN по семестровым программам академической мобильности. Совместно с одной из участниц проекта С. Гавриловой И.Б. Захарова выполнила исследование по сравнению молодежных волонтерских движений Германии и России на примере LUN и СПбПУ [15]. Вместе с В.В. Краснощеквым И.Б. Захарова провела исследование, связывающее международную проектную деятельность студентов с повышением качества подготовки в вузе [16; 17]. В данном исследовании были раскрыты условия успешной реализации таких проектов и их влияние на все компоненты триады управления качеством вузовского образования А.И. Субетто. Эти идеи были развиты В.В. Краснощеквым в последующих публикациях, отразивших привнесение новых элементов в программу стратегического партнерства, проанализированных ниже.

В целом можно констатировать, что задачи первого направления программы стратегического партнерства в области языков и культуры – сотрудничества в преподавании русского и немецкого языков в целом оказались выполнены. Более того, были инициированы новые плодотворные идеи, реализация которых привела к существенному обогащению проекта. По первому направлению предполагается продолжение сотрудничества между СПбПУ и LUN, хотя и не в полном объеме.

Второй подпроект – сотрудничество в сфере преподавания английского языка для инженерных направлений подготовки первоначально казался легко осуществимым, тем более что координаторы проекта с обеих сторон – Т.Н. Иванова и К. Тайди имели и надлежащий опыт, и желание со-

трудничать. Однако ввиду растворения Института прикладной лингвистики в ГИ СПбПУ сотрудничество прекратилось, не успев начаться. Тем не менее уже в первоначальном замысле подпроекта содержался компонент, позволивший достойно развернуть сотрудничество и по второму направлению.

Инициатором новой версии подпроекта стал К. Тайди. Выпускник Окфордского университета по электромеханике, он увлекается проектированием и созданием своими руками инновационных моделей приспособлений и устройств изобретательского характера. Для воплощения идей К. Тайди требовалось найти партнера в СПбПУ. Таким партнером стал Fablab – Центр научно-технического творчества молодежи под руководством П.А. Дятловой. Сначала К. Тайди пригласили в качестве лектора на международную весеннюю школу, организованную Fablab. Затем составились группы российских и немецких студентов, совместно работавших над рядом проектов конкретных изобретений, предложенных К. Тайди. Заочная подготовка проектов чередовалась с очными сессиями в Санкт-Петербурге и в Ганновере в формате сопряжения с образовательными программами [18]. Данное направление сотрудничества получило название «International Design Project» [19]. Этот проект был успешно повторен трижды. Вот темы лишь нескольких из реализованных студенческих изобретений: портативная подводная лодка, ксилофон, автоматическая кофемашинка и т.д. Большая поддержка начинаниям К. Тайди была оказана директором FSZ LUN К. Швинхорстом и координатором программы стратегического партнерства Н. Бутич, в том числе в плане полиграфического оформления и рекламы [20–22], что во многом предопределило успех проекта «International Design Project» [23].

Очевидно, что формат второго направления сотрудничества стал повторять формат проекта «Russia Today / Germany Today». А именно, выполнение проектов стало завязано с проведением краткосрочных образовательных программ. Этот плодотворный синергетический эффект был отмечен В.В. Краснощековым и развит в нескольких публикациях. При этом достоверность теоретических положений основывалась на практической реализации трех проектов, выполненных по программе стратегического партнерства: «Russia Today / Germany Today», «Наши университеты» и «International Design Project».

Основные теоретические исследования В.В. Краснощекова в рамках второго направления программы стратегического партнерства явились развитием трех основных положений. Первое – интеграция образовательных программ и проектов есть инструмент повышения качества подготовки в вузе [7; 8]. Авторы демонстрируют сходство и различие управления программами и проектами, выявляют компетенции, формируемые у студентов в процессе международной проектной деятельности. Второе положение подчеркивает определяющее значение международных студенческих проектов для интернационализации студенчества [24], а также для формирования профессиональной культуры будущих специалистов [25]. В рамках построенных комплексных моделей подготовки студентов к участию в программах академической мобильности [26; 27], а также и шире – вариативных моделей интернационализации российских студентов [28; 29] проектам отводится важное место. Наконец, третье положение рассматривает студенческие проекты как компонент интеграции формального и неформального образования, которая, в свою очередь, служит повышению качества образования [30; 31]. Наиболее наглядными примерами, подпадающими под третье положение, служат проекты с участием Fablab как типичного представителя учреждений неформального образования. По второму направлению предполагается продолжение сотрудничества, но уже без участия ВШ МОП и ГИ СПбПУ и FSZ LUN, поскольку этот подпроект полностью трансформировался и перешел из области изучения языков в сферу механики.

Третье направление сотрудничества носит узкоспециальный характер и связано с интересом З. Шрот-Вихерт к академическому письму. Она постепенно готовила данные для создания корпуса немецкого технического языка, исследуя и специальную, и быденную лексику, встречающуюся в статьях и диссертациях. Будучи энтузиасткой этого направления, З. Шрот-Вихерт предложила преподавателям ГИ СПбПУ расширить корпус технического языка, распространив его, помимо немецкого, также на английский и русский языки. Подпроект казался осуществимым, особенно, когда к его реализации подключились программисты LUN. Он получил название DEAR (Deutsch, English and Russian) и был частично поддержан немецкими научными фондами. Активная исследовательница из СПбПУ М.С. Коган, присоединившись к подпроек-

ту, дала разработке новый импульс, результатом этой деятельности стала совместная публикация [32].

Однако ряд объективных и субъективных причин задержали реализацию подпроекта на несколько лет. Во-первых, системы немецкого, английского, и, особенно, русского языка настолько различны, что не нашлось возможности использовать единые подходы к обработке корпусных данных. Поэтому было решено на неопределенный срок отложить проект DEAR и сосредоточиться исключительно на корпусе немецкого технического языка. Во-вторых, развитие корпусного подпроекта связано с необходимостью привлечения программистов и специалистов в области математической лингвистики. И кадровый, и финансовый барьеры оказались трудно преодолимыми для обеих сторон. В-третьих, нелегким и небыстрым стало решение правовых вопросов. Для того, чтобы получить разрешение на легальное использование в целях построения корпуса диссертаций немецких ученых LUN, ушло несколько лет. В СПбПУ вопрос решен пока только с магистерскими диссертациями.

Тем не менее благодаря энтузиазму М.С. Коган удалось сделать несколько публикаций по использованию немецкой корпусной лингвистики в преподавании немецкого языка [33; 34], а также привлечь к работе по тематике подпроекта известного специалиста В.П. Захарова [35; 36]. Кроме того, работа по программе стратегического партнерства побудила М.С. Коган заняться изучением возможности применения лингвистических корпусов в качестве новых средств в методике обучения некоторым аспектам иностранного языка в целом [37], при подготовке переводчиков [38; 39; 40] и в методике преподавания английского языка для специальных целей [41].

Вовлечение в сотрудничество по третьему направлению молодых исследовательниц А. Тильманс (LUN) и А.Ю. Колотаевой (СПбПУ) дает надежду на его продолжение.

### Выводы

Можно с уверенностью констатировать, что реализация проекта:

- привела к повышению качества языковой подготовки в обоих вузах;
- позволила вовлечь в интернационализационные инициативы большие группы студентов;
- породила новые формы кооперации в области выполнения совместных проектов;
- дала толчок к развитию исследований в области корпусной лингвистики;

– послужила основой для выработки форм интеграции формального и неформального образования;

– послужила основой для развития теории высшего образования.

### Список литературы

1. Baranova I.I., Krasnoshchekov V.V., Schwiendorst K. Research on Motivation of German-speaking Students to study the Russian Language and Culture: Project «Russia today / Germany today» // Results of Joint Research Activity of Scientists from Saint-Petersburg State Polytechnical University and Leibniz University of Hannover. SPb., Polytechnical University Publishing House, 2014. P. 45–52.
2. Баранова И.И., Краснощеков В.В., Швиенхорст К. Международный студенческий проект «Russia today / Germany today» // Aktualni vymozenosti vedy – 2014. Materialy X mezinarnodni vedecko-prakticka conference. Praha, 27/06/2014– 30/06/2014. Dil 8. Pedagogika. Praha, Publishing House «Education and Science» s.r.o, 2014. P. 3–6.
3. Краснощеков В.В., Иванин Д.А., Банник С. Участие студентов в международном проекте «Russia today / Germany today» // Актуальные проблемы современной науки: сб. статей между. науч.-практ. конф. (Уфа, 15 сентября 2014 г.). Уфа: Аэтерна, 2014. С. 203–205.
4. Краснощеков В.В. Международная проектная деятельность вузов с участием студентов // Актуальные проблемы психологии и педагогики: сб. статей между. науч.-практ. конф. (Уфа, 10 сентября 2014 г.). Уфа: Аэтерна, 2014. С. 50–53.
5. Краснощеков В.В., Иванин Д.А., Шлем М. Реализация и промежуточные итоги студенческого проекта «Russia today / Germany today» // Инновационная наука и современное общество: сб. статей между. науч.-практ. конф. (Уфа, 5 февраля 2015 г.). Ч.1. Уфа: Аэтерна, 2015. С. 199–202.
6. Krasnoshchekov V.V., Ivanin D.A., Schelm M. Implementation of the student project «Russia Today / Germany Today» // Modern scientific potential – 2015. Materials of the XI International scientific and practical conference. February 28 – March 7, 2015. Vol. 14. Pedagogical sciences. Sheffield, Science and Education Ltd, 2015. P. 14–17.
7. Краснощеков В.В., Трапицын С.Ю. Международные студенческие проекты как механизм управления качеством образовательных программ // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 3. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.science-education.ru/123-19508> (дата обращения: 20.02.2019).
8. Krasnoshchekov V.V., Trapitsyn S. Yu. Improvement of educational programs quality through the development of international student projects. In Proc. 9<sup>th</sup> European Conf. on Education and Applied Psychology, February 27, 2016. Vienna, «East-West» Association for Advanced Studies and Higher Education GmbH, 2016. P. 79–85.
9. Гойхман Р., Кумбашева Ю.А., Шельм М. Русский язык в Ганноверском университете иМ. Лейбница. Из опыта преподавания в летней школе // Актуальные вопросы международного образования. СПб.: Издательство Политехнического университета, 2017. С. 52–57.
10. Арсеньев Д.Г., Баранова И.И., Краснощеков В.В. Инновационные программы изучения русского языка за рубежом как PR-технология // Современные проблемы науки и образования. 2018. № 5. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=28037> (дата обращения: 20.02.2019). DOI: 10.17513/spno.28037.
11. Краснощеков В.В. Проблемы повышения качества подготовки в Высшей школе международных образовательных программ // Актуальные вопросы международного об-

разования: сб. науч.-метод. трудов. СПб.: Издательство Политехнического университета, 2017. С. 16–45.

12. Захарова И.Б., Краснощеков В.В. Реализация стратегического партнерства университетов в форме студенческих проектов // Наука и современность: сб. статей междунауч.-практ. конф. (Уфа, 4 апреля 2015 г.). Ч. 1. Уфа, Аэтерна, 2015. С. 150–153.

13. Zakharova I. The project «Our Universities» in the framework of strategic partnership between Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University (Russia) and Leibniz University Hannover (Germany) (2016). In *Sharing practices – this my story, what is yours: International week 10-14.10.2016*. Saimaa University of Applied Science. P. 21–24. [Electronic resource]. URL: <https://www.theseus.fi/bitstream/handle/10024/115888/KV%20viikko%202016%20julkaisu%20VALMIS.pdf?sequence=1> (дата обращения: 20.02.2019).

14. Захарова И.Б. Международные студенческие проекты в интернационализации вуза // Актуальные проблемы современной социально-политической и экономической коммуникации. СПб.: Издательство Политехнического университета, 2016. С. 132–141.

15. Гаврилова С.Д., Захарова И.Б. Сравнительный анализ деятельности молодежных волонтерских организаций в России и Германии // Неделя науки СПбПУ: материалы научной конференции с международным участием (Санкт-Петербург, 14–19 ноября 2016 г.) Гуманитарный институт. Ч. 1. СПб., Издательство Политехнического университета, 2016. С. 199–202.

16. Захарова И.Б., Краснощеков В.В. Развитие международных механизмов повышения качества высшего образования на примере студенческого проекта «Наши университеты» // Человек и образование. 2015. № 3 (44). С. 146–150.

17. Krasnoshchekov V.V., Zakharova I.B. International student project «Our Universities» as an example of new tool of higher education quality improvement // Современный научный вестник. 2016. Т. 8. № 1. С. 3–7.

18. Дятлова П.А., Краснощеков В.В., Тайди К. Интеграция формального и неформального образования на примере международного студенческого проекта по техническому проектированию // Современная педагогика. 2016. № 6. [Электронный ресурс]. URL: <http://pedagogika.snauka.ru/2016/06/5709> (дата обращения: 20.02.2019).

19. Dyatlova P.A., Krasnoshchekov V.V., Tidy C. Integration of formal and informal education via the international student project in technical design. In *European Journal of Education and Applied Psychology*. 2016. No 3. P. 30–33. DOI: 10.29013/EJEAP-16-3-30-33.

20. International Design Project – 2016. [Электронный ресурс]. URL: [https://www.fsz.uni-hannover.de/fileadmin/institut/Englisch/pdf/International\\_Design\\_Project.pdf](https://www.fsz.uni-hannover.de/fileadmin/institut/Englisch/pdf/International_Design_Project.pdf) (дата обращения: 20.02.2019).

21. International Design Project – 2017. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.maschinenbau.uni-hannover.de/fileadmin/institut/pdf/Flyer/IDP-2017-Infosheet.pdf> (дата обращения: 20.02.2019).

22. International Design Project – 2018. [Электронный ресурс]. URL: [https://www.fsz.uni-hannover.de/fileadmin/institut/Englisch/pdf/IDP\\_Infoblatt\\_2018.pdf](https://www.fsz.uni-hannover.de/fileadmin/institut/Englisch/pdf/IDP_Infoblatt_2018.pdf) (дата обращения: 20.02.2019).

23. Бутич Н., Дятлова П.А., Краснощеков В.В. Разработка и реализация программ формального и неформального образования на базе стратегического партнерства университетов // Современное образование: содержание, технологии, качество: материалы XXII междунауч.-метод. конф. (Санкт-Петербург, 20 апреля 2016 г.). Т. 1. СПб.: СПбГЭТУ, 2016. С. 18–21.

24. Арсеньев Д.Г., Коваленко Т.И., Краснощеков В.В. Международные краткосрочные образовательные програм-

мы как инструмент интернационализации вуза // Высшее образование сегодня. 2017. № 10. С. 42–47.

25. Arseniev D.G., Krasnoshchekov V.V. Forming of professional culture via internationalization of students. In *The European Proceedings of Social & Behavioural Sciences. Professional Culture of the Specialists of the Future*, 18<sup>th</sup> PCSF 2018, v. LI. P. 1091–1100. DOI: 10.15405/epsbs.2018.12.02.118.

26. Краснощеков В.В. Инновационная модель подготовки студентов к участию в программах международной академической мобильности // *European Social Science Journal* (Европейский журнал социальных наук). 2016. № 10. С. 206–215.

27. Арсеньев Д.Г., Краснощеков В.В. Система подготовки студентов к международной академической мобильности // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. 2017. Т. 8. № 3. С. 134–144.

28. Краснощеков В.В. Организация и методика подготовительного этапа международных образовательных программ // Современные проблемы науки и образования. 2016. № 6. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.science-education.ru/article/view?id=25773> (дата обращения: 20.02.2019).

29. Краснощеков В.В. Вариативные модели интернационализации студенчества // Современные проблемы науки и образования. 2018. № 3. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.science-education.ru/article/view?id=27650> (дата обращения: 20.02.2019).

30. Краснощеков В.В. Проблемы сопряжения программ формального и неформального образования при реализации международных студенческих проектов // Современные проблемы науки и образования. 2016. № 2. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.science-education.ru/article/view?id=24373> (дата обращения: 20.02.2019).

31. Краснощеков В.В. Международные студенческие проекты как фактор интеграции программ формального и неформального образования // Международный журнал экспериментального образования. 2016. № 6–1. С. 29–30.

32. Kogan, M., Gärtner, T., Schrot-Wiechert, S. *Corpora for Engineers Writing in a Foreign Language: Methods and Applications for Language for Specific Purposes Corpora* (2016). In *Abstracts of 12th International Conference Teaching and Language Corpora (TaLC)*. Giessen, Germany, 2016. P. 102–103.

33. Ярошевич А.М., Коган М.С. О возможности использования подходов корпусной лингвистики в курсе «Немецкий язык в профессиональной сфере» // Неделя науки СПбПУ: материалы научной конференции с международным участием. (Санкт-Петербург, 13–19 ноября 2017 г.) Гуманитарный институт. СПб.: Издательство Политехнического университета, 2018. С. 87–89.

34. Kogan M., Yaroshevich, A., and Ni, O. *Corpus-Based Teaching of German Compound Nouns and Lexical Bundles for Improving Academic Writing Skills*. *Lidil: Revue de linguistique et de didactique des langues*. 2108. 25 p.

35. Коган М.С., Ярошевич А.М., Колотаева А.Ю., Захаров В.П., Шрот-Вихерт З., Тильманс А. К проблеме создания списка высокочастотных слов и выражений немецкого языка для специальных целей // Компьютерная лингвистика и вычислительные онтологии. Выпуск 2. Труды XXI Международной объединенной конференции «Интернет и современное общество», IMS-2018, Санкт Петербург, 30 мая – 2 июня 2018 г. Сборник научных статей. СПб.: Университет ИТМО, 2018. С. 44–55.

36. Kogan M., Kolotaeva A., Yaroshevich A., Zakharov V. On prospects of using the DDL approach in GSP course. In *The European Proceedings of Social & Behavioural Sciences. Professional Culture of the Specialists of the Future*, 18<sup>th</sup> PCSF 2018, v. LI. P. 1763–1775. DOI: 10.15405/epsbs.2018.12.02.188.

37. Куликова Е.Е., Коган М.С. Разработка тренировочных упражнений в курсе иностранного языка с исполь-

зованием подходов корпусной лингвистики //Неделя науки СПбПУ: материалы научной конференции с международным участием. 13–19 ноября 2017 г. Гуманитарный институт. Издательство Политехнического университета, 2018. С. 84–87.

38. Коган М.С. Пути интегрирования подходов корпусной лингвистики в программу подготовки переводчиков // Перевод. Язык. Культура: VII международная на учно-практическая конференция. (Санкт-Петербург, 8 апреля 2016 г.). СПб.: Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, 2016. С. 215–219.

39. Коган М.С., Светова С.Ю. Использование подходов корпусной лингвистики при обучении переводчиков // Роль современных информационных технологий в повышении качества перевода и развитии эффективных коммуникаций:

сборник материалов конференции. 26 февраля 2016 г. СПб.: Президент. б-ка, 2016. С. 65–71.

40. Коган М.С., Куликова Е.В. Использование подходов корпусной лингвистики при обучении переводчиков в сфере профессиональной коммуникации // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 24. С. 65–78. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.24.7.

41. Коган М.С., Куликова Е.В. Корпус как ресурс для изучения лексико-грамматических аспектов английского языка для специальных целей // Перевод. Язык. Культура: материалы IX международной научно-практической конференции. (Санкт-Петербург, 25 мая 2018 г.). СПб., Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, 2018. С. 97–103.